

Desde su surgimiento a mediados del siglo XX, y su posterior desarrollo, sobre todo a partir de las aportaciones de William Stewart, Heinz Kloss y, posteriormente, Michael Clyne, abundan las discusiones en torno al concepto de **pluricentrismo** y la definición e identificación de las **lenguas pluricéntricas**. En ese contexto, adquiere especial relieve la cuestión de la codificación —como parte del proceso de estandarización— de cara a sus aspectos político-ideológicos y teórico-metodológicos.

Circunscribiéndose al ámbito de las lenguas romances —particularmente, **español, francés, portugués y catalán**— el coloquio **Pluricentrismo y codificación lexicográfica** se plantea como un espacio para reflexionar sobre los problemas que atañen a la variación diatópica y emergencia de las llamadas **variedades nacionales**, la delimitación y descripción de los **estándares** en contextos pluricéntricos, así como la **codificación normativa** y el registro de formas marcadas diatópicamente en **diccionarios de lengua**.

Con el propósito de investigar los aspectos descriptivo, normativo e ideológico de la codificación lexicográfica, la amplitud y diversidad de temas propuestos por los investigadores reunidos en el encuentro permitirá no solo brindar un panorama general, en perspectiva comparada, de las lenguas romances en cuanto a la **delimitación y descripción de sus respectivos estándares**, sino también echar más luces acerca de los problemas concernientes a la **estandarización en contextos pluricéntricos** de una manera general.

Prof. Dr. Virginia Sita Farias  
Capes-Humboldt Forschungsstipendiatin  
Universität Paderborn  
Universidade Federal do Rio de Janeiro  
E-Mail: virginiafarias@terra.com.br

Prof. Dr. Jutta Langenbacher-Lieb Gott  
Universität Paderborn  
E-Mail: ll@upb.de

Kontakt:  
Institut für Romanistik  
Universität Paderborn  
Warburger Str. 100  
D-33098 Paderborn

  
Alexander von Humboldt  
Stiftung/Foundation



  
Universitätsgesellschaft Paderborn  
Verein der Freunde und Förderer der Universität Paderborn e. V.

  
Deutsche  
Forschungsgemeinschaft



COLOQUIO INTERNACIONAL

# PLURICENTRISMO Y CODIFICACIÓN LEXICOGRAFICA

25 a 27 de abril de 2019

Universität Paderborn  
Jenny-Aloni-Haus  
Warburger Str. 100

## Jueves, 25 de abril de 2019

Hasta 19.00 h Llegada de los conferenciantes

19.30 h Cena

## Viernes, 26 de abril de 2019

9.00 h **Apertura del coloquio**

Virginia Sita Farias  
Jutta Langenbacher-Liebgtott

Prof. Dr. Volker Peckhaus  
Decano de la Facultad de Humanidades

**Modera Jutta Langenbacher-Liebgtott**

9.15 h **Pluricentrismo lingüístico, norma y lexicografía: Las 'Notas idiomáticas' de la Academia chilena de la lengua**

Eva Güida (Heidelberg)

9.45 h **Marcación diatópica y estandarización: canarismos en los diccionarios de la RAE**

Dolores Corbella (La Laguna / Académica correspondiente de la Real Academia Española)

10.15 h **La variación diatópica del español según la lexicografía bilingüe español/alemán**

Alejandro Fajardo (La Laguna)

10.45 h —Pausa—

**Modera Virginia Sita Farias**

11.15 h ***Españolismos—francismes—lusismos* : des marques d'usage entre description lexicographique, vellétés normatives et préoccupations identitaires**

Bernhard Pöll (Salzburg)

11.45 h **Pluricentrisme et discours lexicographique**

Jutta Langenbacher-Liebgtott  
(Paderborn)

12.30 h —Almuerzo—

**Modera Virginia Sita Farias**

14.00 h **Preparaciones culinarias regionales del mundo hispánico y su descripción en los diccionarios del español**

Rolf Eberenz (Lausanne)

14.30 h **La variedad léxica del español como reflejo del fenómeno pluricéntrico**

Mireya Maldonado (Paderborn)

15.00 h **Sobre norma y diccionario de la lengua catalana en las obras lexicográficas de Pompeu Fabra, Antoni M. Alcover y Carles Salvador**

Vicente Álvarez Vives (Paderborn)

15.30 h —Pausa—

**Modera Jutta Langenbacher-Liebgtott**

15.50 h **El comienzo de la lexicografía germano-portuguesa**

Rafael Arnold (Rostock)

16.20 h **Povos e culturas tradicionais do Brasil—Pomerano e alemão no Brasil. O dicionário enciclopédico pomerano-português de Ismael Tressmann**

Joachim Born (Gießen)

16.50 h **El portugués y su pluricentrismo. El problema de la codificación normativa en diccionarios generales brasileños y portugueses**

Virginia Sita Farias (Paderborn / Rio de Janeiro)

17.20 h **Clausura**

19.30 h **Recepción**

## Sábado, 27 de abril de 2019

Partida de los conferenciantes